

Miguel León-Portilla

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

Ángel María Garibay K. (prólogo)

Undécima edición

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2017

526 p.

Ilustraciones

(Serie Cultura Náhuatl: Monografías, 10)

ISBN 978-607-02-8765-7

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 de marzo de 2017

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/filosofia/nahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2017, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



CAPÍTULO III

IDEAS METAFÍSICAS Y TEOLÓGICAS DE LOS NAHUAS

20. *La réplica de los tlamatínime a la impugnación de los frailes.*³

872 Totecuiovane, tlatoquee, tlazotitlae,
oanquimihiyouiltique,

875 ca nican amitzinco amocpactzinco
titlachia in timacevalti...

902 Auh in axcan tlein, quenami,
ca tlehuatl in tiquitozque
in tiquevazque amonacazpantzinco:
mach titlatin,
ca zan timacevaltontoti...

913 Ca cententli, otentli ic tococuepa
ic toconilochtia yn ihio yn itlatol

915 in tloque, navaque:
ic iqua tla ytzontla tiquiza,
ic tontotlaza in atoiac, in tepexic...

920 ace taquian ace topoliuian,
azo titlatlatziuitique:
ieh campa nel nozoc tiazque
ca timacevalti
tipoliuini timiquini,

³ Los números de este texto se refieren a la edición de W. Lehmann, *op. cit.*, p. 100-106.

- 925 ieh mah ca timiquican,
ieh mah ca tipoliuican,
tel ca tetu in omicque.
Ma motlali in amoiollotzin amonacaiotzin
(totecuyovane)
- 930 ca achitzin ic tontlaxeloa
in axcan achitzin ic tictlapoa
in itop in ipetlactal in tlacatl totecuiio.
Anquimitalhuia
ca amo tictiximachilia
- 935 in tloque navaque,
in ilhuicava in tlalticpaque:
anquimitlahuia
ca amo nelli teteu in toteuvan.
Ca yancuic tlatolli
- 940 in anquimitalhuia,
auh ic titotlapololtia,
ic titotetzauia.
Ca in totechiuhcava
yn oieco, yn onemico tlalticpac
- 945 amo iuh quitotiui:
ca iehoantin techmacatiui
yn intlamanitiliz,
iehoantin quineltocatiui,
quintlaiecultitiui,
- 950 quin maviztilitiui in teteu:
iehoantin techmachtitiaque
in ixquich in tlaiecoltiloca,
in immaviztililoca:
inic imixpa titlalqua
- 955 inic titizo,
inic titoxtlava,



inic ticopaltema,
auh inic titlamictia.
Quitotiui

960 ca iehoantin teteu impalnemoa,
iehoantin techmaceuhque
in iquin in canin, ynoc iovaya.
Auh quitotiui,
ca iehoantin techmaca.

965 in tocochca in toneuhca.
auh in ixquich yn ioani, in qualoni,
in tonacaiotl, in tlaolli, in etl,
in oauhtli, in chie:
iehoantin tiquimitlanilia
970 yn atl, in quiavitl
inic tlamochiva tlalticpac.

No iehoantin mocuiltonoa,
motlamachtia,
axcavaque iehoantin tlalquivaque.

975 inic muchipa cemicac
tlatzmolintoc, tlaxoxouixtoc
in inchan,
in canin in quenamica tlaloca,
aic tle maianaliztli umpa muchiva,

980 atle cocoliztli,
atle netoliniliztli.
auh no iehoa quitemaca
moquichchotl in tiacauhiotl...

989 Auh iquin, canin in ie notzalo,

990 in ie tlatlauhtilo, in ie neteutilo,
in ie mauiztililo.

Ca cenca ie vehcauh,
¿yquin ie tolla?
¿yquin ie vapalcalco?

995 ¿yquin ie xuchatlappa?
yquin ie tlamovanchan,
in ie ioalli ychan,
¿yquin ie teutivacan?

Ca iehoantin novian cemanavac
1000 quitetecatiaque
in ipetl in imicpal,
iehoantin quitemaca
in tecuiotl in tlatocaiotl,
in tleiotl in mauizzotl,

1005 Auh cuix ie tehoantin
toconitlacozque
¿in veve tlamaniliztli?
¿in chichimeca tlamaniliztli?
¿in tolteca tlamaniliztli?

1010 ¿in colhuaca tlamaniliztli,
in tepaneca tlamaniliztli?

Ca ie iuhca toiollo,
ypan ioliva,
ypan tlatatiua
1015 ypal nezcatilo,
ypal nevapavalo
ynin nonotzaloca,
inin tlatlauhtiloca.

Hui, totecuiowane,
1020 ma itla anquichiualtihtin
in amo cuitlapiltzin, yn amatlapaltzin,
quenoc quilcavaz,
quenoc quipoloz...

- 1036 Ma oc yvian yocuxca
xicmottilican totecuiyoane
in tlein monequi.
Ca amo vel toiollopachiui,
1040 auh ca za ayamo tontocaqui
ayamo titonelchiua:
tamechtoiolitlalcavizque
ca nican onoque
in avaque in tepevaque
1045 in tetcuti in tlatoque
in quitqui in quimama
in cemanauatl.

- Mazanozoc ye inio yn oticauhque
in oticpoloque in otoncuililoque,
1050 in otocavaltiloque
in petlatl in icpalli:
ca za oncan tonotiazque,
za tictzaccutiazque,
ma topa xicmochiuilica
1055 in tlein anquimonequiltizque.

- Ca ixquich ic ticcuepa
ic ticnaquilia
yn amihiyotzin
in omotlatoltzin,
1060 tetecuyoane.
(*Colloquios y Doctrina Christiana...*, edición de W.
Lehmann, p. 100-106.)

21. *Vanidad de lo que existe en tlaltípac.*
in ic conitotehuac in Tochihuitzin;
In ic conitotehuac in Coyolchiuhque:
Zan toconchitlehuaco,
zan tontemiquico:
ah nelli ah nelli tinemico in tlalticpac
Xoxopan xihuitl ipan tochihuaca:

hual cecelia hual itzmolini in toyollo:
xochitl in tonacayo, cequi cueponi: on cuetlahuia.
In conitotehuac in Tochiuitzin.
(Ms. *Cantares mexicanos*, f. 14v.)

22. *Una conclusión pesimista.*
Cemilhuitl on tiyahui, ceyohual on ximoanican.
Zan tontiximatico,
zan tontictlanehuico ye nican tlalticpac.
Ma ihuian ma ic cemelle in man tonemican.
Xi hualla ma tonahahahuican
man conchiuhtinemi in on cuacualantinemi: in tlatlahue ye
nican. Huiyan.
Ma cemicac on nemi, ma ca aic on miquia.
(*Ibid.*, f. 26r.)
23. *Las ofrendas religiosas no son el camino que lleva al Dador de la vida.*
¿Azo tla nel o tic itohua nican, ipal nemohua...?
In ma nel chalchihuitl ma'n tlamatilolli
Tla nel ye chalchihuitl tlamateoi timaco ipalnemoani,
xochicozcatica tontatlanilo tonitlanililo
ach in tecpillotl in cuauhyotl in oceloyotl;
ach ayec nelli in tiquitohua nican.
(*Loc. cit.*)
24. *La divinidad es inexorable.*
¿Qezquich in ye nelli quihuiya in amo nell'on?
Zan tonmonenequi in Ipalnemohuani.
(*Ibid.*, f. 62r.)
25. *Flor y canto: lo único verdadero en la tierra.*
Noyuh yequitoa in Ayocuan yehuan yan in Quetzpal.
Anqui nelli yequimati in Ipalnemoa...
In canon in noconcaqui itlatol aya, tlacazo yehuatl.
Ipalnemohua qui-ya-nanquilia incoyoltototl
On cuicatinemi Xochimana, mana, aya.

In chalchihuitl ohuaye onquetzal
Pipixauhtimani in motlatol
¿Atach canon azo tle nelli in tlalticpac?
(*Ibid.*, f. 9v.)

26. *Flores y cantos: el alma de la poesía.*
Quihnenequi xochitl zan noyollo.
zan noncuicanentlamati o zan nocuicayyecoa in tlalticpac, ye
ni Cuacuahtzin:
¡Noconequi xochitl: ma nomac on maniqui!
¿Can niccuiz in yectli xochitl, in yectli ya'n cuicatl?
Aic in o xopan in quichihua ye nican:
in ninotolinia in ni Cuacuahtzin.
¿At am on ahuezque, at anhuel tlamatizque tocnihuan,
ayahue?
¿Can niccuiz in yectli xochitl, in yectli ya'n cuicatl?
(*Ibid.*, f. 26r.)

27. *El origen de la poesía: flor y canto.*
Anteopixque in man namechtlatlani:
¿Can ompa ye huitz teihuinti xochitl?
¿teihuinti cuicatl, in yectl'on cuicatl?
In zan ca ompa ye huitz in Ichan, in ilhuicatl itic;
In zan Ichampa ye huitz nepapan xochitl...
Xochatl imanca
chalchiuhxochicalitic quetzalpoyoncuica zan tzinitzcan
ye xochitica ihuan malintoc nepaniuhtoc:
itec on cuica itec on tlatoa zan quetzaltotol.
(*Ibid.*, f. 34r.)

28. *Misión del poeta.*
Itzmolini xochitl celia milihui,
cueponi:
Mitecpa on quiza in cuicaxochitl,
in tepan tictetzelo tic ya moyahua:
iti cuicanitl!
(*Ibid.*, f. 35v.)

29. *Permanencia de flores y cantos.*
Ah tlamiz noxochiuh ah tlamiz nocuic,
in noconehua,
xexelihui ya moyahua.
(*Ibid.*, f. 16v.)
30. *Flores y cantos, el único recuerdo valioso.*
Zan ca iuhqui noyaz
in compopoiuh xochitl
¿Quen conchihuaz noyollo?
ma nel xochitl ma nel cuicatl.
(*Ibid.*, f. 10r.)
31. *El camino hacia el Dios de la dualidad.*
¿Can ompa nonyaz?
¿Can ompa nonyaz?
Icac iohui iohui Ome Teotl
¿A mach te mochian ompa Ximoayan?
¿A ilhuicatl itec?
¿In zan nican yehuaya yece Ximoayan in tlalticpac? Ohuaya.
(*Ibid.*, f. 35v.)
32. *Multipresencia de Ometéotl.*
Ilhuicac in tinemi:
tepetl in tocan ya napaloa,
yehua Anahuatl in momac on mani,
Nohuian tichialo cemicac in
tontzatzililo ya in tonihtlalilo,
zan titemolilo in momahuizo motleyo.
Ilhuicac in tinemi:
Anahuatl in momac mani,
(*Ibid.*, f. 21v.)
33. *Concepción náhuatl de la divinidad.*
1. Auh quimatia (tolteca)
2. Ca mic tlamantli in ilhuicatl.
3. Quitoaya ca matlac nepanolli om ome.

4. Umpa ca nemi in nelli teutl ihua in inamic
 5. in ilhuicateutl itoca Ome-Tecuhtli
 6. auh in inamic itoca Ome-Ciuatl ilhuicaciuatl
 7. Quitoz nequi:
 8. Matlactlomomepan ilhuicac tecuti tlatocati.
(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 175v.)
34. *Ometéotl: espejo que hace aparecer las cosas.*
1. Teuhcan, teuhcan titlahuica:
 2. in nahuatiloa notequi huacayo
 3. Tezcatlanextia.
4. Ya vi ya motlacavani.
5. xi viti, xi viti,
 6. ai Ometeotl
 7. in teyocoyani,
 8. Tezcatlanextia.
(*Historia tolteca-chichimeca*, edición facsimilar de E. Mengin, p. 33.)
35. *Origen de las fuerzas cósmicas.*
In teteu inan in teteu ita, veveteutl,
in tlexicco
in xiuhtetzacualco...
(*Códice florentino*, lib. VI, f. 34r.)
36. *Dualidad de Dios.*
1. Tlacatl totecuió
 2. chalchivítl icue.
 3. Chalchiuh tlatonac.
 4. Ca oyecoc in macehualli
 5. ac ca oquihualmihuali in Tonan in Tota,
 6. in Ume Tecutli in Ume cioatl.
 7. in chicuauhnepaniuhcan,
 8. in Omeyocan.
(*Ibid.*, f. 148v.)

37. *El sol, símbolo de Ometéotl.*

Ma xi meoa, ma xi moquetza, ma xi mochichiua,
ma xon tlamati in cualcan in yeccan:
in monan in mota in Tonatiuh ichan,
In umpa aviialo in umpa vellamacho in pacoa in
netlamachtilo.

Ma xon movica, ma xocon motoquili in tonan in tota
Tonatiuh...

(*Ibid.*, f. 141v.)

38. *Ometéotl: origen del hombre.*

Mitoaya ompa tiyocolo,
in ti macehualtin ompa vitz in totonal.
In icuac motlalia in icuac chipini piltzintli,
ompa huallauh in itonal,
imitic calaqui,
quihualihua in Ometecuhtli.

(*Textos de los informantes indígenas de Sahagún*, edición
facsimilar de Paso y Troncoso, v. VIII, f. 175v.)

39. *Quetzalcóatl, sabiduría de Ometéotl.*

¿Cuix ye nelli? ¿Cuix oquimaceuh in tlatatl in topiltzin,
in Quetzalcoatl, in teyocoyani, in techihuani?
¿Auh cuix oquito in Ume tecutli in Ume cioatl?
¿Cuix omocuepane in tlatolli?

(*Códice florentino*, lib. VI, f. 120r.)